

BALUARTE CÁMARA
CICLO ARTISTAS
NAVARROS

FUNDACIÓN
BALUARTE
FUNDAZIOA

TEMPORADA
2017-2018
DENBORALDIA

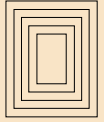


Coral de Cámara de Pamplona

*22 de mayo de 2018
2018ko maiatzak 22
20:00h/etan*







Coral de Cámara de Pamplona

PREMIO PRÍNCIPE DE VIANA DE LA CULTURA 2018

Director: David Gálvez Pintado

José María Goicoechea (1924-2017)

Txalopin ESTRENO ABSOLUTO

6 MIN.

Versión para coro mixto de la obra para voz de niño y electroacústica grabada en los estudios de Mestres Quadreny de Barcelona en 1975

Solistas: Marta Huarte, soprano; Ana Olaso, mezzosoprano; David Echeverría, tenor; José Antonio Hoyos, barítono

Tomás Marco (1942)

Ancho mar de las Plegarias ESTRENO ABSOLUTO

25 MIN.

Obra encargada por la Coral de Cámara de Pamplona

Solistas: Ariadna Martínez, soprano; Ana Olaso, mezzosoprano; Miguel Bernal, tenor; Héctor Guerrero, bajo

José María Goicoechea (1924-2017)

Teobaldiana I (Aurora Desintervalada) ESTRENO ABSOLUTO

5 MIN.

Obra entregada a la Coral de Cámara de Pamplona para su estreno por parte del autor y de la Fundación Ars Incognita sobre texto de "Ulibarrena" (sic.)

Solistas: Joan Arregui, niño; Isabel Señas, soprano; Salvador Tarazona, percusión

Agustín González Acilu (1929)

Arrano Beltza

20 MIN.

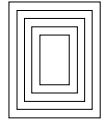
Obra encargada por la Coral de Cámara de Pamplona y estrenada en 1977 sobre poema de Joxean Artze "Hartzabal"

Solistas: Mariasun Montoya, soprano; Ana Olaso, mezzosoprano; Rubén Lardiés, tenor; José Antonio Hoyos, barítono

Sobre el programa

Durante una de las etapas más importantes de su carrera, quizá la más experimental, José María Goicoechea entra en contacto con la música electroacústica en el estudio de Mestres-Quadreny, en Barcelona. Fruto de ese encuentro nace la versión de *Txalopin* para voz de niño y electroacústica, obra en la cual las populares variantes de una canción infantil se desintegran una y otra vez hasta conformarse en un nuevo contexto. Hoy presentamos la versión que el propio autor realizó para coro mixto. Es una obra muy afortunada por coherencia, resultado y pensamiento, ya que encontramos un Goicoechea en estado puro. Podemos apreciar algunos de sus procedimientos de composición (el uso del *cluster* o de los intervalos flexibles, sus gestos y alturas, muy cercanos a las propuestas de González Acilu en su *Arrano Beltza*, etc.) y, sobre todo, su amor por la voz infantil. Porque, sin duda, Goicoechea se encuentra cómodo cuando su lenguaje complejo se deja mecer por la voz de los niños. Ya sabemos que era especialmente conocido como maestro de los niños cantores: “preparador de Trujamanes”. Además de *Txalopin*, a modo de homenaje ofrecemos *Teobaldiana I (Aurora desintervalada)*, obra entregada a la Coral en 2015 y que forma parte de un complicado puzzle de piezas que hay que desentrañar con tiempo y estudio. La sección que hemos seleccionado propone un juego entre dos voces agudas y un instrumento con “parche”.

Tomás Marco es, al margen de su rotunda relevancia en la historia de la música universal, uno de los compositores de cabecera de la Coral. Para la agrupación pamplonesa ha escrito *Ancho mar de las Plegarias*. La obra resulta un alarde de pensamiento culto, de conocimiento profundo de las técnicas compo-



sitivas de todos los tiempos: taleas y colores propios del S. XIV, contrapunto clásico, melismas y canto llano, ritmos febriles de culturas lejanas, inflexiones vocales de todo tipo, polirritmia e isorritmia, heterofonía y polifonía... En definitiva, un amplio océano de texturas, de sonidos y ritmos que muestran, además, una sensibilidad extraordinaria hacia las manifestaciones culturales más profundas y verdaderas de las culturas diversas que conforman la Humanidad. Es una obra moral, ética, científica, mística, religiosa y/o espiritual con una estructura orgánica y cambiante de caleidoscopio y de mandala budista, de reflejos y desplazamientos tectónicos. Si la plegaria es el camino para alcanzar la paz (única palabra que aparece durante la obra en diferentes lenguas), *Ancho mar de las Plegarias* debe ser una herramienta para encontrar el camino.

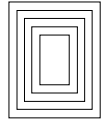
Arrano Beltza forma parte ya del mito y el ideario colectivo. Obra que marca una muesca imborrable en la historia de la música española y deja una impronta profunda en la navarra. Obra de vanguardia absoluta, referente, obra dura, de ilimitada expresión y de múltiples lecturas y escuchas. Obra que se basa en un poema descomunal y lo excede con visceralidad. Una obra que persigue ideales (los de cada uno), porque plantea preguntas y respuestas que no concuerdan con aquellas. Obra de gestos (tiene tres muy relevantes que no vamos a desvelar), de estética rompedora y de geometrías (como la de Marco). Obra de víscera, sudor y saliva. ¿Qué significa ser navarro? La respuesta está en esta obra.

David Gálvez Pintado

Programari buruz

Bere ibilbideko etapa garrantzitsuenetako batean, agian esperimentalenean, José María Goicoechea harremanetan jarri zen musika elektroakustikoarekin, Mestres-Quadreny estudioan, Bartzelonan. Elkartze horren emaitza moduan, *Txalopin* lanaren bertsioa sortu zen, haur-ahotserako eta elektroakustikarako. Lan horretan, hain zuzen, haur-abesti baten herri-aldaerak desegin egiten dira behin eta berriz, testuinguru berri batean berriro eratu arte. Egileak berak abesbatza mistorako egin zuen bertsioa da gaur aurkeztuko duguna. Oso lan egoikia da koherentziari, emaitzari eta pentsamenduari dagokionez, Goicoechea bete-betean ikusteko aukera ematen baitigu. Konposiziorako bere prozeduretako batzuk antzeman ditzakegu (*klusterra* edo interbalo malguak erabiltzea, keinuak eta tonuak, González Aciluren proposamenetatik oso hurbil bere *Arrano Beltza* lanean...) eta, batez ere, haur-ahotserako maitasuna. Izan ere, zalantzarik gabe, Goicoechea eroso sentitzen da bere hizkuntza konplexua haurren ahotsak kulunkatzen uzten duenean. Badakigu bereziki ezaguna zela haur kantarien maisu moduan: “trujamanen prestatzailea”. *Txalopin* lanaz gain, omenaldi gisa, *Teobaldiana I (Aurora desintervalada)* eskainiko dugu, Abesbatzari 2015ean emandako lana, eta denbora eta lanarekin deskorapilatu behar den piezen puzzle bihurri eta korapilatsu baten zati dena. Hautatu dugun sailak bi ahots alturen eta tresna baten arteko jolasa proposatzen du, azken hori “adabaki” moduan.

Musika unibertsalaren historian duen garrantzi biribila alde batera utzirik, Tomás Marco Abesbatzako musikagile nagusietako bat da. Iruñeko talderako *Ancho mar de las Plegarias* idatzi du. Pentsamendu jasoaren arrandia da lana, garai guztie-



tako konposizio-tekniken ezagutza sakonarena: XIV. mendeko berezko taldeak eta koloreak, kontrapuntu klasikoa, melismak eta kantu laua, urruneko kulturetako erritmo biziak, mota guztietako ahots-inflexioak, polirritmia eta isorritmia, heterofonia eta polifonia... Azken batean, testuren, soinuen eta erritmoen ozeano zabala, gainera, gizateria eratzen duten askotariko kulturen kultura-adierazpen sakon eta egiazkoenatarako sentiberatasun berezia erakusten dutenak. Obra moral, etikoa, zientifikoa, mistikoa, erlijiokoa eta/edo espirituala, egitura organikoa eta aldakorra duena, kaleidoskopio eta mandala budistarena, erreflexu eta desplazamendu tektonikoena. Otoitza bakea lortzeko bidea bada (ageri den hitz bakarra, hizkuntza desberdinetan), *Ancho mar de las Plegarias* bidea aurkitzeko tresna izango da.

Arrano Beltza mitoaren eta ideia kolektiboen zati da jada. Espainiako musikaren historian koska ezabaezina markatzen duen lana eta Nafarroakoan arrasto sakona uzten duena. Erabateko abangoardiako lana da, erreferentziazkoa, lan gogorra, adierazpen mugagabekoa, eta irakurketa eta entzute ugarikoa. Egundoko poema batean oinarritzen den lana, eta biziki gainditzen duena. Idealak lortu nahi dituen lana da (bakoitzarenak), galderak planteatzen dituelako eta haiekin bat ez datozen erantzunak. Keinuen lana (oso nabarmenak diren hiru ditu, jakinaraziko ez ditugunak), estetika hauslea duena eta geometriena (Marcoarena bezala). Erraietako lana, izerdi eta listukoa. Zer esan nahi du nafarra izateak? Erantzuna lan honetan dago.

David Gálvez Pintado

Textos cantados

Txalopin

José María Goicoechea

Texto: popular

Pin, ar'i, arri,
begi...
Arri, arri mandoko,
bihar Iruñerako,
etzi Sangozarako
Andik ze kar'iko?
Boneta bat bur'iko
Txalopin, txalo
katutxo a mir,
pila gainean
Zapatatxo beri'l
en begira dago

Traducción

Pin, vamos, jarre!,
ojos...
Arre, arre mansos,
mañana a Pamplona,
pasado a Sangüesa
¿Qué nos traeremos?
Una boina para
la cabeza
Txalo pintxalo, un
gatito sobre la pila
Veremos un zapatito
nuevo

Ancho mar de las Plegarias

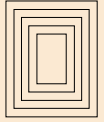
Tomás Marco

Texto: Tomás Marco

Paz, Paix, Peace,
Pau, Bakea, Frieden,
Pace, Heping, Mir,
Heiwa, Sanam,
Vrede, Rahua,
Eirini, Shanti, Béke,
Perdamaian, Freds,
Pokoj, Pyeong haw,
Amadi, Bariç,
Hoabinh, Pace

Traducción

Paz



Teobaldiana I
(Aurora Desintervalada)

José María Goicoechea

Texto: Atribuido a Ulibarrena

Aurora surgit lucida

Tus cañones, Duque de Alba,
la Navarra romperán

con tu Coronel Villalba,
la Navarra sangrarán.

Por los siglos, los hogares
de Navarra sufrirán,
todas vuestras injusticias
llenas de ilegalidad.

Usurpáis de Navarra su Corona
ultrajada con sus hijos presos.
Fernando, el de soberbio talante,
no eres de prosapia inteligente:

Aplastando nuestras Bellas Artes,
hollandando nuestra idiosincrasia.
Siembras incultura arrogante,
magullando nuestra sensibilidad.
¡Con terrores nuestros vencerán!
Vuestras menguadas mentes
a nadie convencerán

Aurora surgit lucida

Arrano Beltza

Agustín González Acilu

Texto: Joxean Artze "Hartzabal"

1200, 1332, 1379, 1512,
1609, 1789, 1794, 1839,
1876, 1931, 1937, 1966,
1971, 1975...

Arrano beltzarekin
joan ziren
joan
Jaengo Navas de
Tolosara
nafarrak
eta kate kateekin
itzuli etxera
eta kate kateak ekarri
herrira
harmarrira.
Atzerritarrentzat
atzerrian gerla
irabazi
eta herrian Nafarroa
galdu
nafar aroa galdu.

1200, 1332, 1379, 1512,
1609, 1789, 1794, 1839,
1876, 1931, 1937, 1966,
1971, 1975...

Ez dea bada
etsipengarria
oraindak
ez dugula ikusi
ez dugula ikasi
(ez da nonbait aski).

Traducción

1200, 1332, 1379, 1512,
1609, 1789, 1794, 1839,
1876, 1931, 1937, 1966,
1971, 1975...

Con el águila negra
partieron
a las Navas de Tolosa
de Jaén
los navarros,
y con las cadenas
volvieron a casa,
trajeron las cadenas
al pueblo,
al escudo.
Para los extranjeros
en el extranjero
ganaron la guerra
y en el pueblo,
Navarra
perdió la corona
navarra.

1200, 1332, 1379, 1512,
1609, 1789, 1794, 1839,
1876, 1931, 1937, 1966,
1971, 1975...

No resulta
desesperante
que todavía no
hayamos visto
no hayamos
aprendido
(al parecer no es
suficiente).

Gibeletik eman
nor nor nor
nork ez daki
digutela
ematen ari
ari hari ahari
ari zaizkigula
digutela eman
eman
ematen
eman eta har
eman eta sar
sar eta har
hartuko
sartuko
dugula
digutela
sartuko
hartuko
baldin
badatoz
datozenezan
ematera ez badugu
beingoz
lehiatila nola itxi
ikasten.

Traducción

Quién no sabe que
nos están dando
desde detrás,
nos han dado y nos
siguen dando,
dar y tomar,
dar y meter,
meter y tomar,
que nos cogerán
y nos meterán
si cuando vienen.
No hemos aprendido
cómo cerrar el
ventanuco
de una vez para
siempre.

— “Ehun behi, beren
zezena ondotik...
jaun kuntiarentzat
dena
heure biziaren
truke,
Beretherretxe”.

Beaumontar Leringo
lehen kuntiak
bere leinuari
zegokion bezala
hire amari arrapostu:

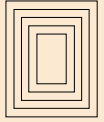
— “Hik bahuen
semerik
Beretherretxez
bestetik?
Ezpeldoi altuan
dun hilik;
abil, jaso zan
bizirik”.

Traducción

— “Cien vacas,
con sus toros
todo para el
señor Conde a
cambio de tu vida,
Beretherretxe”.

Beaumont, el Conde
de Lerín
como corresponde
a su linaje
replica a tu madre:

— “¿Fuera de
Beretherretxe
tuviste acaso otro
hijo?
Yace muerto
en Ezpeldoi
trata de tornarlo
vivo”.



Traducción

Ez behi eta ez
zezenik,
MariSantz hiretzat
eta bai semea hilotzik.
Etsaia sotoan
eta gu, astazakilok
atzeko atea ixten
arrapatzen
gaituzte beti.

Ez dugu ikusten
ez dugu ikasten
ikusiko ote dugu
noizpait?
noizpait ikasiko?

Ni vacas ni toro
para ti, MariSantz,
pero sí el cadáver
del hijo.
El enemigo en la
bodega
y a nosotros,
borreguillos,
nos sorprenderán
siempre cerrando
la puerta trasera.

No vemos, no
aprendemos
¿veremos alguna vez?
¿aprenderemos
alguna vez?

Eta baldin,
bateon bati
joko hori
gogozko bazaio
ez dezala atsegina
utz, bainan
joka beza herriaren
alde eta
ematen diotenean
hartzen duenean
sartu diotenari
buruan, kraxk!

Cutienez motz
dezaiola mutturra.

Traducción

Y si el juego a alguno
le resultase
agradable
no se prive del
regusto,
pero juegue a favor
del pueblo
cuando se la den,
cuando reciba,
al que le metan
en la cabeza,
¡kratx!

... que al menos le
corte el morro.

f FUNDACIÓN
BALUARTE
FUNDAZIOA

Nafarroako
Gobernua  Gobierno
de Navarra


Obra Social "la Caixa"


FUNDACIÓN
CAJANAVARRA

 AUTOPISTAS
DE NAVARRA

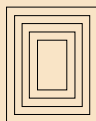

El Corte Inglés

 Fundación
IBERDROLA


Coca-Cola

 nedgia
Navarra
grupo Gas Natural Energía


MONDRAGON 
27.000



BALUARTE CÁMARA

FUNDACIÓN BALUARTE FUNDAZIOA
TEMPORADA 2017-2018 DENBORALDIA

Más información:

T. 948 066 066

www.fundacionbaluarte.com

www.baluarte.com